

Ильина Лилия Михайловна

канд. пед. наук, доцент

Кадышева Ксения Витальевна

студентка

ФГБОУ ВО «Ульяновский государственный университет»

г. Ульяновск, Ульяновская область

ПРОБЛЕМЫ СУБОРДИНАТИВНОГО БИЛИНГВИЗМА В ЛИНГВИСТИКЕ

Аннотация: в представленной статье исследователями рассмотрена проблема субординативного билингвизма в лингвистике, определены понятия билингвизма, интерференции интерязыка.

Ключевые слова: субординативный билингвизм, двуязычие, интерференция, лингвистическая проблема, интерязык.

Актуальность проблемы двуязычия (билингвизма) никогда не вызывала сомнений, а интенсивные коммуникативные отношения представителей различных этнических общностей повышают ее значимость. Существует множество работ, освещающих данный феномен в разных аспектах, в зависимости от того, представители какой науки его исследуют.

Билингвизм существовал ещё в русской дворянской среде середины XVIII–XIX вв.. В своей монографии « И.С. Тургенев: Россия и Европа. Из истории русско-европейских литературных и общественных отношений» [4] известный тургеневед Генералова Н.П. обращает внимание на билингвизм семьи И.С. Тургенева: «Когда мы говорим, что Тургенев был «западником», необходимо помнить, – он и не мог им не быть. Большинство образованных людей его времени являлись западниками, так сказать, от рождения (в том числе будущие славянофилы). Гувернантки и учителя, приставленные к дворянским детям, были из немцев, из французов или из англичан. Родовые библиотеки едва ли не большей частью состояли из иностранных книг. Писали письма, сочиняли первые стихи, разговаривали в основном по-французски, а нередко,

как было в семье Тургенева, по-французски даже молились. Многие стремились учиться за границей, поскольку в русскую науку верили далеко не все» [4].

Основы научной разработки лингвистических проблем двуязычия заложены в трудах таких выдающихся отечественных ученых, как

Л.В. Щерба, А.А. Шахматов, И.А. Бодуэн де Куртенэ, Ф.Ф. Фортунатов, Е.Д. Поливанов и др. Известные зарубежные ученые, такие как У. Вайнрайх, Э. Хауген, А. Мартине, Г. Шухардт, А. Мейе также внесли огромный вклад в развитие данной проблемы.

Вместе с окружающим миром меняется языковая ситуация. Каждый новый век ставит свои языковые проблемы. Так, 21 век серьезно заявил о лингвистической проблеме билингвизма.

Необходимо отметить, что за 20 лет до появления книги У. Вайнрайха, Л.В. Щерба выделил два типа двуязычия: чистое и смешанное [9]. У. Вайнрайх выделяет три типа билингвизма: субординативный, координативный, коррелятивный [1].

Росийский ученый Е.М. Верещагин рассматривает два типа продуктивного билингвизма: координативный, субординативный [3]. Все лингвисты единодушны в выделении и определении субординативного билингвизма, понимая под этим явлением – подчинение второго языка первому, как правило, родному.

Преподаватель иностранного языка и студент, изучающий язык, каждый день сталкиваются с проблемой интерференции, возникающей при субординативном билингвизме. Р.А. Вафеев считает, что интерференция – это давление, вытеснение инородной системы из системы родного языка в момент их контактирования с постепенным ослаблением степени и качества давления, вытеснения [2]. Таким образом, интерференция проявляется на всех уровнях лингвистической системы, и сама представляет промежуточную систему, названную Рогозной Н.Н. интерязыком [7]. Для выявления типологии интерференции необходимо понимать язык как систему, так как сопоставление разрозненных элементов мало что дает при распутывании «клубка» взаимосвязанных ошибок [6]. Иерархию терминов, входящих в типологический анализ и раскрывающих

место и логическое представление теории языковых контактов, можно представить в виде схемы (рис 1).

Проведем небольшой анализ представленной ниже схемы. Как можно видеть в схеме прямым следствием языковых контактов является двуязычие. В данной иерархии определено место «двуязычию» и аспектам его изучения. Лингвистический аспект показывает структуру развития билингвизма, в частности, субординативного билингвизма. В схеме не представлено детальное развитие диглоссии и других аспектов, имеющих отношение к двуязычию. Типология лингвистической интерференции базируется на субординативном [1], классном [5] или несовершенном [7] билингвизме. Как считает Н.Н. Рогозная, несовершенный билингвизм (в отличие от совершенного, который базируется в области координативного билингвизма) существует на базе интерязыка, представляющего промежуточную систему, возникающую при взаимодействии первичной лингвистической системы с вновь образующейся [7].



Рис. 1. Функциональные аспекты двуязычия

Считается, что феномен «интерязыка» заключается в том, что он существует столько, сколько существует родной язык и близко контактирующий с ним иностранный. Он формируется на базе первичной лингвистической системы родного языка, впитывая в себя элементы другого неродного (изучаемого) [6].

По мнению Селинкера Л., только 5% людей, изучающих иностранный язык, достигают результатов, близких к координативному билингвизму, т.е. иностранный язык у 95% изучающих остается на уровне интерязыка, способного существовать в трех состояниях:

1. Очищения от суррогатных примесей (динамичный билингвизм).
2. Окостенения, функционирования без изменения при достижении определенного уровня.
3. Отмирания в силу его невостребованности [8].

Селинкер Л. полагает, что первое состояние интерязыка – очищение от суррогатных примесей – это наиболее встречаемое явление в аудиторной практике [8].

Таким образом, возникает вопрос: к каким эффективным мерам необходимо прибегнуть, чтобы «очищение» проходило эффективнее и быстрее? Что нужно сделать, чтобы процент достигающих координативного билингвизма людей достиг хотя бы 15–18% барьера и вышел за рамки пяти?

Вслед за Н.Н. Рогозной и Е.М. Верещагиным, мы считаем, что в новой методике межъязыкового обучения, основанного на исследовании и описании интерязыков, кроется ответ на эти вопросы. По мнению вышеперечисленных ученых, билингвиальные модели обучения, основанные на функциональном подходе к обучению, в своей основе представляют сопоставительные (параллельные) учебные материалы.

Список литературы

1. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие / У. Вайнрайх // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1972. – Вып. VI.

2. Вафеев Р.А. Учет особенностей родного языка при обучении иностранному в условиях продуктивного билингвизма. – Душанбе, 1988. – С. 151.
3. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) / Е.М. Верещагин. – М. : Изд-во МГУ, 1969 – 153 с.
4. Ковалева Т.В. Билингвизм в русской культуре XVIII – середины XIX вв.: Дис. ... канд. Филос. наук: 24.00.01. – СПб., 2007. – 189 с.
5. Любимова Н.А. Фонетический аспект общения на неродном языке / Н.А. Любимова. – Л.: ЛГУ, 1988. – 198 с.
6. Рогозная Н.Н. Лингвистика и обучение русскому языку как иностранному // Практическая методика преподавания русского языка как иностранного / Под ред. Р.И. Соболевой. – Иркутск : Иркут. ун-т, 2005. – 231 с.
7. Рогозная Н.Н. Лингвистические и методические стратегии обучения иностранцев русскому языку как средству межкультурной коммуникации. – Иркутск: Иркут. гос. ун-т, 2006. – 367 с.
8. Селинкер Л. Interlanguage // IRAL. – 1972. – Vol. X. – №3.
9. Щерба Л.В. Как надо изучать иностранные языки. – М., 1929. – 54 с.